

w g ch y d g

肖真理 谢琼 齐文 丛逸 编著

外

国

常

用

典

故



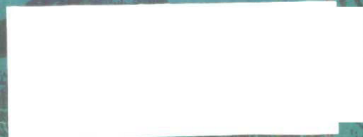
w g ch y d g

齐文丛逸
胥真理 谢琼 编著

外国常用典故

河南教育出版社

052161



外国常用典故

胥真理 谢 琼

齐 文 丛 逸

责任编辑 谢美光

河南教育出版社出版

河南新乡市印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32 开本 18 印张 · 371千字

1990年6月第1版 1990年8月第1次印刷

印数1—1,515册

ISBN7-5347-0733-1/H·6

定 价

6.80元

编写说明

本书是介绍外国常用典故的工具书，可供一般读者参阅，也可供文学工作者、翻译工作者参考。

本书收录外国常用典故近一千条。每个条目，都考释了典故的出处、演变、含义、译法、用法，有些条目，还与汉语类似成语典故进行了比较。对不妥的译法，提出了商榷。部分条目，附了例句。

所有条目按第一个字笔画数编排。第一字笔画相同者，以起笔笔形〔一〕、〔丨〕、〔ノ〕、〔丶〕、〔一〕（包括各种折笔）为序。第一个字相同者，则以第二个字的笔画或起笔笔画为序。

至于外国常用典故性成语，可参阅本书姊妹篇《外国常用成语》（胥真理编著，黑龙江人民出版社1987年版）。

由于编著者水平有限，可能有不少疏漏之处，恳请读者指正。

胥真理 谢琼
齐文 丛逸

1988年12月

F92/208

目次

一 画

一下轮船，就闯进	
舞厅	(1)
一个圣卡斯巴	(2)
一个算学大家	(2)
一个傻瓜等待着	
回答	(3)
一天的难处一天	
当就够了	(4)
一戈比的小蜡烛	(4)
一手持橄榄枝，	
一手握剑	(5)
一只脚伸进了棺材	(5)
一代过去，一代又来，而大	
地却永远长存	(6)
一切人反对一切	
人的战争	(6)
一切轮子都要停止转动，	
只要你那强壮的手要	
它这样	(7)
一根一根拔，就能把马尾上	

的毛拔光	(7)
一根普通的绳子	(8)
一起吃掉一普特盐	(9)
一捆木柴	(9)
一张美国债券	(10)
一厢情愿	(10)
一粒芥子	(10)
一锅鱼	(11)
一燕不成春	(11)

二 画

人人为自己，魔鬼抓住落	
在最后面的，魔鬼抓	
住落在最后面的	(13)
人人都在哀哭切	
齿的地方	(13)
人无老小，都受	
爱情支配	(14)
人世匆忙，花花世界	
目不暇给	(14)
人世间的的事情真是稀罕！	
无论如何不能理解，	

- 太费思量 (15)
- 人生痛苦的时刻 (16)
- 人们，你们可要
警惕啊 (17)
- 人家说的坏话，比手枪
还可怕 (17)
- 人数多，价钱轻 (18)
- 入睡是补锅匠，醒来就成
了勋爵的流浪汉 ... (19)
- “1”字上面的一点
..... (19)
- 力量之塔 (20)
- 大潘死了 (28)
- 与其学夜莺学得那么
糟糕，还不如好好
学金翅雀 (28)
- 与其说是战斗，不如
说是挨揍 (29)
- 与普路托共进晚餐 (30)
- 口说和笔写，一样
荒唐 (30)
- 口渴的鸽子 (31)
- 上帝不偏待人 (31)
- 山雀扬言要烧枯
海洋 (32)

三 画

- 三条鲸鱼 (21)
- 土星照命的人 (22)
- 下半旗 (22)
- 下新城法语 (22)
- 大千世界 (23)
- 大卫和约拿单 (24)
- 大车至今还在原地
不动 (24)
- 大麦粒约翰 (25)
- 大闹谷仓 (26)
- 大拇指朝下指 (26)
- 大埃阿斯和奥德赛的
盔甲之争 (27)
- 大棒加胡萝卜 (27)
- 小人鱼 (33)
- 小牛和公牛 (33)
- 小洛休斯 (34)
- 小时候让奶妈摔了
一跤 (34)
- 小鸡叫得太晚了 (35)
- 小蟹和母蟹 (35)
- 女人是男人的一半 (35)
- 门户为客人洞开，不管已
邀与未邀 (36)
- 门托耳的口气 (36)
- 马大 (37)
- 马其顿的亚历山大是个英
雄，可是为什么要摔
坏椅子呢？ (37)
- 马和驴 (38)

- 马是吃燕麦的，伏尔加河
是流入里海的 …… (38)
- 习惯力量是不可违抗的
暴君 …… (39)
- 习惯是第二天性 …… (40)
- 习惯就是老天的恩赐，能
够习惯，就是幸福… (40)

四 画

- 丰盛角 …… (42)
- 天下太平、人间幸福 … (43)
- 天堂盛宴 …… (44)
- 天文学家 …… (44)
- 天天画线 …… (45)
- 天生爱过田园生活，喜欢
乡间的恬静幽旷 … (44)
- 天字第一号 …… (46)
- 天哪，真够叫人操心，作
个妙龄少女的
父亲 …… (46)
- 开炮的给炮轰了 …… (47)
- 开屏的孔雀看见自己的丑
脚丫 …… (48)
- 不从恶人的计谋 …… (49)
- 不吉利的十三 …… (49)
- 不合一般人口味的鱼
子酱 …… (50)
- 不记名投票 …… (50)

- 不作铁锤，就作
铁砧 …… (51)
- 不忠诚的大利拉 …… (52)
- 不知不觉接待了
天使 …… (52)
- 不相识的同床人 …… (52)
- 不是逐日而是逐
时地 …… (53)
- 不值四分之一铜
便士 …… (54)
- 不值……那份盐 …… (54)
- 不容许！要歼灭 …… (55)
- 不按职位捞钱 …… (55)
- 不要玩弄聪明 …… (56)
- 不要闷闷不乐，不要有不
样的念头，也不要
徒劳的和空泛的
疑虑 …… (57)
- 不管打中打不中 …… (58)
- 不管多多少少、马马
虎虎，我们总算学过
一点东西 …… (58)
- 木匙 …… (59)
- 历史道路不是涅瓦大街的
人行道 …… (60)
- 厄科发出回声 …… (61)
- 厄喀德那般的恶人 …… (61)
- 长翅膀的伊里斯 …… (62)
- 日月流转，时间的

- 报复难逃 (62)
 贝罗格鲁留的预言 (63)
 凶恶的麦格拉的复仇 (63)
 风干鲤鱼 (64)
 风吹动的芦苇 (64)
 风吹落的东西 (65)
 风格就是人 (65)
 月光之下并无永久
 之事 (66)
 丹德诺的羊群 (67)
 毛发倒竖 (67)
 牛叫 (68)
 牛和车轴 (68)
 手心发痒 (69)
 手洁心情 (69)
 什么也没有忘记, 什么也
 没有学到 (70)
 什么都不如皮革好 (70)
 从火中拨出的一
 根柴 (71)
 “从耳朵上”认出 (72)
 从这儿乘马飞奔三年也到
 不了外国 (73)
 从来不曾有一个旅人回来
 过的神秘之国 (74)
 从扫罗变为保罗 (75)
 从前是这样, 将来还是
 这样 (75)
 从恩典中坠落 (76)
 从瓶子里放出魔鬼 (77)
 从壁炉那儿起步
 跳舞 (77)
 分开走, 共同打 (78)
 分得出鹰和鹭鸶 (79)
 公牛和野山羊 (79)
 公平的脚步 (80)
 公鸡和牛的故事 (80)
 公爵夫人马丽亚·阿列克
 谢夫娜不知又要说些
 什么啦 (81)
 气绝 (82)
 乌鸦和狐狸 (83)
 仅有的一只小羊羔 (84)
 心灵的呼声 (84)
 方舟搁在亚拉腊
 山上 (84)
 斗得象基尔肯尼的猫
 一样凶 (85)
 为人民苦难担忧
 的人 (86)
 为了驴影而争吵 (86)
 为柏洛娜效力 (87)
 火腿演员 (87)
 比耳·赛克斯的
 道理 (87)
 比若莫斯和蒂斯贝 (88)
 比希律王更希律王 (88)
 以前日常生活的一切印象

都很强烈、新鲜 …	(89)
巴比伦女巫 ……	(90)
巴克斯为害烈于尼	
普顿 ……	(90)
巴乌希斯 ……	(91)
巴拉巴的子孙 ……	(92)
巴拉莱金 ……	(92)
巴桑公牛 ……	(93)
孔雀和白鹤 ……	(93)
引诱克拉丽莎的洛夫	
莱斯 ……	(94)
幻想和年华都一去不	
复返 ……	(94)
少年达佛尼斯 ……	(95)

五 画

古朴的散文 ……	(96)
左派、右派、中	
间派 ……	(97)
艾尔涅赛之梦 ……	(97)
去高门山 ……	(98)
去莫斯科，去莫斯科，	
去莫斯科 ……	(98)
世上有达那厄，就会有	
金雨 ……	(99)
世界的尽头 ……	(99)
石榴树、苹果树和	
荆棘 ……	(100)

正当收入 ……	(100)
正象萨迪所说的，有的不	
在人世，有的流落	
远方 ……	(101)
互相帮助滚木头 ……	(102)
未来会为我准备下	
什么？ ……	(102)
未来要进这间屋子，结果	
却跑进了那间	
屋子 ……	(103)
布雷的神甫 ……	(104)
可是，坏蛋，在你的胸膛	
里没有信义、忠诚和	
正直的地位 ……	(105)
东诺一邦盖 ……	(106)
打扮得像个基督徒的	
样子 ……	(106)
打空气 ……	(106)
四十个世纪从这些金字塔	
的顶端看着你们 ……	(107)
出于恶者 ……	(108)
用四条腿爬行 ……	(108)
用利剑一样的话刺痛	
她的心 ……	(109)
用罗兰来对付奥	
利佛 ……	(109)
用钩子钩住某人的	
鼻子 ……	(110)
用钩刀或弯拐杖 ……	(110)

用真理把人心燃亮 …… (111)
 用鼻子偿付 …… (111)
 只收小猎狗作为
 贿赂 …… (112)
 只有最后的号筒才唤得醒
 的人 …… (112)
 只剩牙皮逃脱 …… (113)
 旧日的时光 …… (113)
 由于“对艺术的
 爱好” …… (114)
 由狐狸来保护鸡窝 …… (115)
 卡夫卡式的变形 …… (115)
 卡冈都亚诞生时发表的
 议论 …… (116)
 卡芬雅克的荣誉 …… (116)
 卡戎的小舟 …… (117)
 卡利果拉的叫嚷 …… (117)
 卡斯塔利亚圣泉 …… (118)
 卢古鲁斯的筵席 …… (118)
 另一种颜色的马 …… (119)
 皮革或衣料 …… (119)
 皮格马利翁的爱情 …… (120)
 白板 …… (120)
 白象 …… (121)
 失掉尾巴的狐狸 …… (122)
 生吞者 …… (122)
 乐声悠扬, 军旗
 招展 …… (123)
 冬天来了, 春天还

会远么 …… (124)
 他只是一件工具
 罢了 …… (124)
 他是个堂堂男子 …… (125)
 他发明了雨伞 …… (126)
 他们双方都发臭 …… (126)
 他们描画什么人的肖像?
 他们哪里听过这种对
 话? …… (127)
 他的笔调晦涩而
 枯燥 …… (129)
 他唱得有点刺耳难听, 好
 在他滴酒不进 …… (129)
 处在两团烈火之间 …… (130)
 外婆们都异口同声说:
 “转眼之间, 我们都
 到了老年!” …… (131)
 永不变心的利安德 …… (132)
 它们狂叫一阵, 就会自动
 住口 …… (132)
 汉尼拔毁于加普
 亚城 …… (133)
 讨面包而得到石头 …… (133)
 让死人自己去埋葬自己的
 尸首吧 …… (133)
 让斧子磨一磨 …… (134)
 让暴风雨来得更猛
 烈吧 …… (135)
 圣人所谓“哪里去找”的

- 那种女人 (136)
 圣彼得的眼泪 (136)
 圣维特斯的舞蹈 (137)
 圣诞老人 (137)
 尼俄柏的哀痛 (138)
 对了, 他的胸部, 契约上
 是这么说的! (138)
 对于光荣和仁慈的
 期望 (139)
 对邦克姆讲话 (140)
 对“棘手的问题”给以
 “直接答复” (140)
 加里地波浪 (141)
 加丽阿娜的宫殿 (141)
 发生在很久很久以前的
 事情 (142)
 发表树桩演说 (142)
 发亮的东西未必都
 是金 (143)
 弗兰肯斯坦的魔鬼 (144)
- ## 六 画
- 亚马孙女杰 (145)
 亚历山大和海盗 (145)
 亚历山大品德 (146)
 西门式的罪行 (146)
 西徐亚人的蔑视 (147)
 西塞罗的演说艺术 (147)
- 耳朵发痒 (147)
 百牛大祭 (148)
 在七重天 (148)
 在三棵松树中间迷
 了路 (149)
 在中学里上过学的 (149)
 在心灵的眼睛里 (150)
 在无风带 (151)
 在他那高高的额头上没有
 任何反应 (151)
 在……盾下 (152)
 在莫尔甫斯的怀
 抱里 (152)
 在玫瑰花下 (153)
 在困难棘手的问题上, 有
 时要从旁边绕
 过去 (154)
 在朱庇特之下 (154)
 在安东日和奥鲁
 菲里日 (155)
 在灵魂上涂如意膏 (155)
 在灵魂的深处 (156)
 在我们这个好世界上一切
 就会更好起来 (156)
 在我这样的年纪, 不应当
 有自己的判断 (157)
 在盐罐下首 (158)
 在盐罐上首 (159)
 在星期四下雨之后 (159)

在埃祭斯神盾之下 (159)

在罗马燃烧的时候弹奏

竖琴 (160)

在施普卡平静无事 (160)

在第十一个小时 (161)

在张布钩上 (162)

划自己的小船 (162)

老马 (162)

老兄，还不如回过头来瞧

瞧自己的尊容 (163)

老爷的怒，老爷的爱，都

是女婢们的大祸

大害 (164)

老爷就要来了——老爷会

给我们断个是非 ... (165)

老农刚要呼叫，狗熊便已

扑上了身 (166)

过路人，请告诉拉刻代蒙

的人们，我们依照他

们的嘱托，倒在这里

牺牲了 (167)

达尼洛式的巧匠 (168)

达米安斯的铁床 (168)

达拉斯贡城的达达兰 ... (169)

达蒙和皮西阿斯 (170)

死狗 (170)

有耳朵能听、有眼睛

能看 (171)

有很大距离 (172)

有我酿造的一滴

蜂蜜 (173)

有钱就可以让马去 (173)

至圣所 (174)

考狄利娅的天赋 (175)

执政官要注意 (175)

压伤的苇杖 (176)

因此，我的亲爱的朋友，

我劝你还是先学学逻辑

学吧 (176)

当心三月十五日 (177)

当心乔治的黑皮本 (177)

当我年轻和轻信的

时候 (178)

当阿波罗不要求诗人作崇

高牺牲的时候，他懦

怯地耽溺于尘世的忧

虑中 (178)

回到绵羊上来 (180)

吃……的食盐 (180)

吃动物内脏做成的

馅饼 (181)

吃乌鸦 (181)

吃素菜，彼此相爱，强如吃

肥牛，彼此相恨 ... (181)

肉中刺 (182)

肉体软弱 (182)

因爱心所受的劳苦 (183)

同一口气吹热又

- 吹凉 (183)
- 北风和太阳 (184)
- 农夫和他的儿子们 (184)
- 农夫和狐狸 (184)
- 农夫和蛇 (185)
- 品都斯山, 品都斯山的
游客 (185)
- 伊万·费多罗维奇·施
邦卡 (185)
- 伊凡诺夫文官之流 (186)
- 伊凡雷帝 (187)
- 伊卡洛斯的蜡翅膀 (187)
- 伊克西翁车轮 (188)
- 伊彼科斯的鹤群 (188)
- 伊壁鸠鲁主义 (188)
- 先生们, 慎重、慎重、再
慎重 (189)
- 先舔一下再做出
承诺 (190)
- 仿佛在民间喜庆与患难的
日子, 一座巨钟从高
塔上发出了声音 (190)
- 自己人 (191)
- 自在之物 (191)
- 自食其肉 (192)
- 自助者天助 (192)
- 年方十五, 不会多
一点 (193)
- 年老的阿多尼斯 (193)
- 各族人民的牢狱 (194)
- 各操其业 (195)
- 血田 (195)
- 向萨莫拉全城挑战 (195)
- 负心的伊尼亚斯 (196)
- 行将就木, 给予
祝福 (196)
- 充当蛤蟆王的木头 (197)
- 充当霸尔多洛的
角色 (198)
- 讲得一眼 (198)
- 安妮·奥克利 (199)
- 关在马尔姆赛的大
酒桶里 (199)
- 并非我恋爱史中的
英雄 (200)
- 齐特·齐梯奇 (201)
- 米雷西亚故事 (201)
- 如果不是这样悲哀, 那就
十分可笑 (201)
- 如果可以以小比大
的话 (202)
- 如醉如痴的思慕
心情 (203)
- 尽绞脑汁 (204)
- 观其果而知其树 (205)
- 买袋子里的猪; 在袋子里
卖猪 (205)
- 好色的萨堤罗斯 (205)

好酒不用幌	(206)
那么, 你的证据呢	(207)
那里用不着聪明人, 你派 烈阿德去就行, 让我 看看再说	(207)
那是血液在沸腾, 那是力 量的过剩	(208)
奸诈的加奈隆	(209)
红帆	(210)
约伯的妻子	(211)
约伯的报信人	(211)
约拿	(212)
约翰牛	(212)
约翰·汉考克	(213)
尘土之身	(213)

七 画

两只口袋	(214)
两只青蛙	(214)
走上康庄大道	(215)
求全责备的艺术家	(216)
赤裸裸的真诚	(216)
克利希顿	(217)
克洛托那人弥隆	(217)
克莉奥佩屈拉的 鼻子	(218)
护城神像	(218)
投身饲虎	(219)

把一块希望抛在后 面吧	(219)
把一块熊耳朵分给 野兔	(220)
把木棒插进轮子	(221)
把心绣在袖口上	(221)
把石磨套在脖子上	(222)
把耳朵借给我	(222)
把光亮藏在斗底下	(222)
把自己过去崇拜的东西烧 毁了	(223)
把每块石头都翻遍	(224)
把我的痛苦带走吧	(224)
把斧头交给某人	(225)
把珍珠掷在猪前	(225)
把炭火堆在头上	(226)
把信天翁套在脖 子上	(226)
把狼拒于门外	(227)
把猫放出口袋	(227)
把铲子叫做铲子	(228)
把银元递下去	(228)
把假发拉下来, 盖到眼 睛上	(229)
把袋子交给某人	(229)
把粮食撒在水面上	(229)
把略普金一贾普金叫来, 把塞姆略尼卡 叫来	(230)

- 抖掉自己脚上的
 灰尘 (230)
 玛代人与波斯人
 之法 (231)
 花匠的狗 (232)
 进入比武场 (232)
 麦普仙后来过了 (233)
 来了, 闻了闻, 就
 溜了 (233)
 还没来得及把鞋子
 穿破 (234)
 还有最后一段, 我的编年
 史便写完了 (235)
 违背情理 (236)
 连可以丢给狗的一句话也
 没有 (236)
 连给某人解鞋带也
 不配 (237)
 连放鸡的地方也
 没有 (237)
 抓住他的臀部 (238)
 抓住时间老人前额的
 头发 (239)
 抓到一个鞑靼人 (239)
 李伯尔唐恩 (240)
 苍白的恶棍 (241)
 苍蝇和蜜糖 (242)
 忒弥斯之秤 (242)
 吠错树 (242)
 吻过巧言石 (243)
 吻自己的手 (243)
 听一听蠢人的评判 (244)
 听到阿兹拉伊来的翅
 膀声 (244)
 吵吵闹闹, 争论一番.....
 互相分散 (244)
 吼得好, 狮子 (245)
 别让你的左手知道你右手
 所做的事 (246)
 别忘了自己是多大
 的官 (246)
 时间虽十分短促, 而经历
 却非常丰富 (247)
 快从坛布雷克回
 来吧 (248)
 怀里揣着一条蛇 (248)
 坐上过时的轿式马车, 哪
 儿也去不了 (249)
 每片叶子下面都有现成的
 餐桌与眠床 (249)
 每头猪都有它的圣马
 丁日 (250)
 每回都在这儿 (251)
 秃头武士 (251)
 舍; 舍的儿子 (251)
 私利, 这颠倒乾坤的
 势力 (252)
 但是.....耳朵不会高过

额头 …………… (253)
 你可以不做诗人,但是必
 须做一个公民 …… (254)
 你们注定有着善良的激
 情,但什么事也没有
 完成 …………… (254)
 你们这两家倒霉
 的人家 …………… (255)
 你听着,胡扯也需要知道
 一点分寸 …………… (256)
 你将在胜利比看
 见我 …………… (257)
 你愿意别人如何待你,你
 就应该如何对待
 别人… …………… (258)
 我不吃鱼 …………… (258)
 我不是我,马不是我的,
 我也不是马车夫 … (259)
 我不能沉默 …………… (259)
 我们大发议论,老兄,大
 发议论 …………… (260)
 我们的土地辽阔富饶,但
 很紊乱 …………… (261)
 我们听到的赞许声音,不
 是在娓娓动听的赞词
 里,而是在粗野疯狂
 的叫嚣中! …… (261)
 我们把一切都改造
 过了 …………… (263)

我们耕地来着 …………… (263)
 我宁可当只小猫咪咪叫,
 也不愿做个卖唱者弹
 老调 …………… (264)
 我宁愿做羊身上的虱子,
 不愿做这种没有头脑
 的勇士 …………… (265)
 我向着你们来了 …… (266)
 我的朋友,阿尔卡季·尼
 古拉也维奇,别说漂
 亮话吧! …………… (266)
 我的朋友,理论是灰色
 的,而生活之树是常
 青的 …………… (267)
 我怕希腊人 …………… (268)
 我明白那样做是好的,也
 赞成那样做,但我听
 从的却是坏办法 … (269)
 我是人,人所具有的我都
 具有 …………… (269)
 我将走遍世界,去寻找一
 个可以安慰深受创伤
 的灵魂的地方 …… (270)
 钉在颈手枷上 …… (271)
 狄安娜的圣洁 …… (272)
 犹如羞怯的少女学琴,初
 把名曲《神弓手》
 轻弹 …………… (272)
 冷羊肩 …………… (273)

沙龙 (274)

沙利大婶 (274)

沙粒快要流完了 (275)

这儿埋着黑狗 (275)

这与巴克斯何关 (276)

这仅存的光荣的 (276)

这是天作良缘，我可不敢
高攀 (277)

这是主教搞的 (277)

这是可笑的，甚至是可悲
的！ (278)

这样一来，就能奏出截然
不同的音乐了 (279)

这样的称赞，真是叫人受
不了 (279)

沉西 (280)

沉睡的尼庇墨尼
得斯 (281)

库尔修的奋不顾身 (281)

庇厄里亚的泉水 (281)

底萨的判决 (282)

没有天才，倒有
性格 (282)

没有击中眉毛，而是击中
了眼睛 (283)

没有来得及开花就凋
谢了 (284)

没有神性的启示，没有
灵感 (284)

没有眼睛，没有牙齿，没有
味觉，没有一切 (285)

没来得及说杰克·罗宾逊
的时候 (286)

没草却要制砖 (287)

社会的舆论，从此就
确定 (287)

灵魂不洁净的人真
可怜 (288)

阿达拉 (289)

阿耳戈斯的监视 (289)

阿洛哈精神 (290)

阿荷拉和阿荷利巴 (291)

阿斯特赖亚时代 (291)

阿喀琉斯和乌龟 (291)

阿喀琉斯的盾牌 (292)

阿瑞俄帕戈斯 (292)

阿摩耳的信；阿摩耳
事件 (293)

八 画

青鸟 (294)

青蛙带老鼠过河 (294)

到卡诺萨去 (295)

到西方去 (296)

到许门的祭坛前
订约 (296)

披麻蒙灰 (297)